

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации на соискание
ученой степени кандидата филологических наук

Кузьмина Олега Игоревича

на тему **«СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СОВРЕМЕННОГО
ЦИФРОВОГО ИНСТРУМЕНТАРИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО
ПЕРЕВОДА (на материале подъязыка «Логистика»)»**
по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

Диссертация О.И. Кузьмина представляет собой исследование, посвященное выявлению недостатков современных систем машинного перевода, сравнительному анализу инструментальных средств автоматизированного перевода, а также разработке специализированного программного решения для реализации цифрового перевода в рамках подъязыка «Логистика».

Исследование выполнено на *материале* параллельных корпусов текстов на английском и немецком языках, отобранных из отраслевых цифровых версий дайджестов и журналов, содержащих профессиональную терминологию подъязыка «Логистика».

Актуальность предпринятого исследования обусловлена

— отсутствием фундаментального описания и классификации существующих ошибок машинного перевода;

— отсутствием программного решения, позволяющего осуществлять качественный перевод разноязычных параллельных корпусов текстов в рамках подъязыка «Логистика».

В ходе работы над темой диссертант изучил существенное количество работ отечественных и зарубежных авторов по различным аспектам своего исследования. Библиографический список, приведенный в диссертации, насчитывает 103 наименования, включая 45 источников на иностранных языках.

Объектом исследования выступают разноязычные параллельные корпуса текстов подъязыка «Логистика». *Предметом* исследования является продукт перевода, полученный с применением современных программ машинного перевода. Как оппонент, я дополнил бы предмет исследования упоминанием о созданном диссертантом программном продукте в аспекте оценки его эффективности.

В качестве *цели* исследования выступает сопоставление и оценка результатов автоматизированного перевода в предметной области «Логистика», а также разработка и совершенствование программных методов автоматизированного перевода.

К сожалению, во Введении к работе отсутствует раздел, посвященный описанию *методов исследования*.

Структурно рецензируемая работа включает введение, две главы, заключение, список литературы и два приложения (разноязычная база данных лингвистических единиц подъязыка «Логистика» и программный код цифрового глоссария), наглядно иллюстрирующие и подтверждающие полученные автором результаты.

Первая глава посвящена экскурсу в историю и теорию автоматического перевода, а также оценке перспектив его развития в настоящее время. Термин «автома-

тический перевод» в названии главы можно трактовать в широком смысле, поскольку он подразумевает не только автоматический или машинный перевод (МП) как таковой, но и перевод автоматизированный, выполняемый с участием человека-переводчика. В главе предлагается классификация систем МП, даются его характеристики, описывается алгоритм функционирования, анализируются и типологизируются ошибки перевода. Особое место отводится описанию существа автоматизированного перевода и специфики его функционирования. Сбалансированный подход к анализу систем МП позволяет автору выявить как их преимущества, так и недостатки. Преимуществом можно считать быстроту выполнения перевода, экономию времени, возможность постоянного совершенствования этих систем в части расширения лексической базы и усложнения алгоритма их работы, что, в свою очередь, приводит к расширению системного функционала. Ограниченность систем МП видится автору в их неспособности справиться с грамматически сложными текстами, решать проблемы, связанные с контекстуальным переводом, переводом языковых единиц подъязыков, избегать ошибок, порождаемых лингвистическими особенностями отдельных языков.

В противоположность системам МП системы автоматизированного перевода (АП), как полагает автор, обладают гораздо бóльшим спектром возможностей, поскольку в основе их функционирования лежит совместная работа как переводчика, так и самой системы, что очевидным образом мультиплицирует эффект, порождаемый такой деятельностью. Диссертант определяет его сущность как синергетическую. Системы АП существенно облегчают прежде всего переводческое постредактирование, однако цифровой инструментарий, используемый такой системой, может быть применен и на предшествующих стадиях переводческой работы. В целом, однако, конечное переводческое решение при использовании таких систем остается за человеком, машина в основном выполняет ассистирующую функцию.

Вторая глава диссертации посвящена проектированию программного продукта, нацеленного на выполнение автоматизированного перевода текстов в предметной области «Логистика». В рамках этой задачи диссертант анализирует функциональные возможности существующих систем МП в упомянутой сфере, исследует лингвистические особенности подъязыка логистики, оценивает возможности перевода текстов на данную тематику. Основное место в главе отводится описанию алгоритма и принципов работы логистического переводчика, оцениванию результатов его тестирования. Автор отмечает, что созданная им программа обладает уникальностью прежде всего благодаря широкому функционалу, позволяющему эффективно решать переводческие задачи, и «способна изменить представление о компьютерном переводе благодаря новому подходу к межъязыковому восприятию» (стр. 95). В ходе работы над программой автору с успехом удалось синтезировать подходы, традиционно применяемые при создании систем как машинного, так и автоматизированного перевода.

К несомненным достоинствам созданного логистического переводчика следует отнести совмещение профессиональной программы перевода терминологических единиц и поля с контекстуальными примерами, которые позволяют не только сформировать лингвистические знания предметной области на родном языке, но и получить исчерпывающую информацию, необходимую для работы с подъязыком логистики. Кроме того, переводчик включает автоматизированный словарь дефиниций

каждого термина на трех языках, благодаря чему не нужно заниматься поиском каждого отдельного термина в электронных словарных базах сети Интернет. В совокупности с иными своими функциональными возможностями созданная автором программа позволяет существенно оптимизировать работу переводчика, что подтверждается результатами опросов пользователей. В перспективе, как представляется, разработанная автором платформа может быть использована в работе не только с подязыком логистики, но и с подязыками других предметных областей.

В ходе знакомства с работой у оппонента возникли некоторые комментарии и вопросы, которые имеют дискуссионный характер, не влияют на общую положительную оценку диссертации и не умаляют значимости выполненного исследования.

1. В рамках общей гипотезы автор диссертации отмечает, что «машинный перевод не всегда предлагает точный перевод подязыков ввиду различных факторов, в том числе особенностей каждого отдельного языка». В связи с этим хотелось бы заметить, что такая формулировка носит весьма обобщенный характер, поскольку точный машинный перевод – понятие, в известной мере, условное, ибо такой перевод всегда будет нуждаться в постредактировании, что уже исключает применение к нему эпитета «точный». Очевидно, что любая автоматическая система перевода – это механизм, хотя и способный к самообучению, а живой язык – это организм со всеми его потенциями к постоянному росту и развитию. Отсюда и в некоторой степени тривиальный характер положения 1, выдвигаемого на защиту, согласно которому «машинный перевод, осуществленный с помощью программных решений и сервисов, не всегда является грамотным и правильным».

2. На стр. 34 работы автор говорит о том, что современные системы машинного перевода не способны перевести лингвистические лакуны. Достаточно ли будет для решения этой проблемы, как утверждает автор, только статистически алгоритмизировать текстовую базу в целях анализа и последующего синтеза связного текста на иностранном языке? Возможно, что проблема лексической сочетаемости и будет таким образом решена, но смогут ли системы автоматического перевода в принципе решить проблему лакунарности, или для этого всегда будет требоваться непосредственное участие человека? И насколько более эффективной в этом случае покажет себя система автоматизированного перевода?

3. За счет введения лексических единиц любого подязыка, в том числе и языка логистики, может быть расширена лексическая база не только систем АП, но и систем МП. Таким образом, в анамнезе систем МП может быть снят диагноз «лексическая недостаточность». Можно ли в таком случае говорить, с технической точки зрения, о большей эффективности автоматизированных систем по сравнению с системами автоматического перевода, если речь идет всего лишь об одном, хотя и значимом, преимуществе автоматизированной системы, а именно: о синергетическом эффекте, порождаемом взаимодействием человека и машины? Ведь синергетический эффект может быть так или иначе достигнут в обоих случаях: как на этапах пред-, интер- и постредактирования в случае автоматизированного перевода, так и на этапе неизбежного постредактирования в случае автоматического перевода, если, конечно, переводчик – профессионал и понимает несовершенство текста, созданного машиной.

4. Какими видятся автору работы перспективы профессии переводчика с уче-

том расширения номенклатуры и совершенствования уже существующих инструментов автоматического и автоматизированного перевода? Вопрос обусловлен тем, что имеющийся сейчас в области этих способов перевода инструментарий и его доступность создают у непрофессиональных пользователей иллюзию простоты и возможности легкого овладения специализированными компетенциями, которыми обладает профессиональный переводчик.

Научная новизна диссертации определяется тем, что в ней впервые

- разработана классификация ошибок машинного перевода в рамках подъязыка «Логистика»;
- создана многоязычная цифровая база данных подъязыка «Логистика»;
- разработаны и описаны специализированные инструментарии, позволяющие редактировать тексты машинного перевода в рамках определенного подъязыка;
- разработан профессиональный цифровой веб-продукт с собственным интерфейсом, позволяющий выполнять перевод текстов узконаправленной тематики;
- выполнен статистический анализ эффективности разработанной программы «Логистический переводчик» («Logistics Translator»).

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что она вносит вклад в решение вопросов, связанных с проблематикой автоматизированного перевода, выявляет и оценивает степень расхождений между переводом в области конкретного подъязыка («Логистика») и вариантами этого перевода на примере специальных цифровых систем автоматизированного перевода.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в целях совершенствования методов разработки и пополнения цифровых баз данных предметной области «Логистика», методов автоматизированного перевода и их программной реализации, оптимизации алгоритмов автоматизированного перевода.

Достоверность положений работы и выводов, сделанных диссертантом, обеспечивается применением профильной методики исследования, непротиворечивым характером полученных результатов и опорой на последние достижения и разработки в области машинного и автоматизированного перевода.

Диссертация является законченной научно-квалификационной работой, выполненной автором самостоятельно. Она вносит вклад в решение отраслевой научной проблемы, отвечает критериям актуальности, новизны, теоретической и практической значимости, а также достоверности и верифицируемости полученных результатов. Обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций сомнений не вызывает.

Автореферат и 7 публикаций автора по теме исследования (в том числе 4 статьи в изданиях, входящих в перечень научных журналов, рекомендованных ВАК РФ, и 2 статьи, индексируемые в международной реферативной базе Scopus) отражают основные положения диссертации.

Изложенное выше позволяет заключить, что диссертация О.И. Кузьмина на тему «Сопоставительное исследование современного цифрового инструментария автоматизированного перевода (на материале подъязыка «Логистика»)» соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», требованиям пп. 9 — 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства

РФ № 842 от 24.09.2013, а ее автор Олег Игоревич Кузьмин заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор, руководитель
Международной научно-исследовательской
лаборатории «Фундаментальные и прикладные
лингвистические исследования»

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Иванов Андрей Владимирович

07 февраля 2024 г.

Специальности, по которым официальным оппонентом защищена диссертация:

10.02.19 – «Теория языка»;

10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Адрес места работы: 603155 г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-А.

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им.
Н.А. Добролюбова»

тел. 8(831)4361575; email: aivan@lunn.ru

Подпись д.ф.н. проф. А.В. Иванова удостоверяю:

Проректор по науке ФГБОУ ВО
«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

к.ф.н., доц. Чанчина Анна Валериевна
07 февраля 2024 г.

